

O que significa SURE THING? Tradução de Sure Thing!

(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});

Você muito provavelmente já deve ter se esbarrado na expressão sure thing, não? Caso ainda não, saiba que **sure thing é uma expressão muito comum da língua inglesa e é comumente empregada quando queremos asseverar a ocorrência de um fato, mesmo que ele ainda não tenha acontecido.**

Na nossa língua, existem algumas expressões equivalente que podemos traduzir perfeitamente o sentido que encontramos em sure thing.

Vamos imaginar o seguinte. Você diz a um amigo “assim que a polícia federal deflagrar a operação, esse político safado vai preso”. O seu amigo responde: sure thing!

Em outro contexto, você diz a uma colega “quando a vigilância sanitária bater nessa padaria, ela será interditada”. O seu colega, então, diz: sure thing!

Mas qual é o significado de sure thing, afinal de contas?

Vamos voltar ao exemplo anterior. Você diz a uma colega “quando a vigilância sanitária bater nessa padaria, ela será interditada”. O seu colega, então, diz: **FATO!**

Você diz a um amigo “assim que a polícia federal deflagrar a operação, esse político safado vai preso”. O seu amigo responde: **FATO!**

Fato ou é fato! parece se tratar de uma gíria relativamente nova na língua portuguesa e a usamos quando queremos justamente **asseverar a ocorrência de um fato, mesmo que ele ainda não tenha acontecido**, justamente como dissemos no começo desse post.

Veja um exemplo em Inglês onde a sugestão [é] fato! cairia muito bem:

Ex: It's a sure thing that he'll refuse to cooperate.

[é fato que ele vai se recusar a cooperar]

Mas essa é a única possibilidade de tradução para sure thing?

Você não acha que essa é a única alternativa para tradução de sure thing, acha? Já vi alguma sugestões de tradução como ‘coisa certa’, porém não estou muito convencido disso. Veja o exemplo abaixo:

Ex: *Mary:* are you coming tonight? *Bob:* Sure thing!

Nesse caso, podemos adotar expressões óbvias como com certeza, certamente, claro!

Agora, veja esse outro exemplo:

Ex: He's a *sure thing* for the promotion: he's the most qualified candidate by far.

Nesse caso, a minha sugestão de tradução seria: forte candidato. Não porque estamos no referindo a um competição entre funcionários, mas porque costumeiramente usamos a expressão forte candidato (a) como alternativa mais provável de ocorrer. Restando a você definir se essa seria a melhor opção.

Em alguns casos podemos optar por 'algo dado como certo' com o sentido de que a probabilidade de ocorrer é 100%. Veja no exemplo abaixo.

```
(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});
```

Ex: Your promotion is a sure thing – you're the best person for the job.

[sua promoção é algo dado como certo – você é a melhor pessoa para essa função]

Também poderíamos substituir simplesmente por: dado como certo.

Conhece mais alguma possibilidade de tradução para *sure thing*? Deixe a sua opinião, comentário ou dúvida porque a gente quer muito saber!

Apreendeu o que SURE THING significa em Inglês? Confira outros posts no blog [Inglês no Teclado](#)

e aproveite para expandir cada vez mais o seu vocabulário em Inglês! Somos apaixonados pela

língua inglesa – simplesmente nos dedicamos a esse blog desde 2009. São diversos posts sobre

gramática, gírias, expressões, escuta, pronúncia e leitura através dos quais você aprende Inglês a

hora que quiser, do jeito que você quiser e de onde você quiser!

Curta a nossa [fanpage oficial no Facebook](#) para não perder nenhuma das nossas novidades e ficar

por dentro de outros artigos geniais sobre a língua inglesa!

Também estamos no G+, conheça a nossa página oficial [aqui](#).

No Youtube, começamos a divulgar vídeos para te auxiliar a estudar Inglês de uma maneira super

prática e isenta de chatices que empatam em muito o aprendizado. [Se inscreva em nosso canal](#)

[oficial](#) para não perder nada e assistir a cada um dos nossos vídeos sobre o estudo da língua

inglesa!

(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});